

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦІО

«01» 11. 2021 р.

між

Українським державним університетом залізничного транспорту(м. Харків, Україна), далі – УкрДУЗТ, в особі ректора – доктора технічних наук, професора Панченка Сергія Володимировича, який діє на підставі Статуту Університету,

який знаходиться за адресою:
майдан Фейєрбаха 7,
61050, м. Харків,
Україна

та

Сумський державний педагогічний університет імені А.С.Макаренка (м. Суми, Україна), в особі ректора Юрія Олеговича Ляного, який діє на підставі Статуту Сумського державного педагогічного університету імені А.С.Макаренка

який знаходиться за адресою:
вул.Роменська 87, Суми, 40002, Україна

УкрДУЗТ і Сумський державний педагогічний університет імені А.С.Макаренка, що іменуються надалі Сторонами, домовилися про встановлення на основі прямих зв'язків спільної взаємовигідної довгострокової співпраці в інтересах розвитку і зміцнення відносин між навчальними закладами.

Стаття 1

Сторони зобов'язуються сприяти встановленню, зміцненню і розширенню навчальних, наукових і ділових зв'язків з метою підготовки висококваліфікованих фахівців і наукових кадрів, удосконалення навчально-методичної й наукової роботи.

Сторони сприяють одна одній у проведенні профорієнтаційної діяльності, підвищенні кваліфікації викладацького складу й наукових співробітників.

Стаття 2

Програми міжнародного співробітництва

COOPERATION AGREEMENT

«01» 11. 2021 р.

between

Ukrainian State University of Railway Transport (Kharkiv, Ukraine), hereinafter referred to as UkrSURT, represented by the Rector - doctor of engineering, professor Panchenko Sergii Volodymyrovych, acting under the Charter of UkrSURT,

the registered office of which is located at Feiierbakh Square 7,
61050 Kharkiv, Ukraine

and

Sumy Makarenko state pedagogical university, (Sumy, Ukraine), represented by the Rector - professor Yurii Liannoi, acting under the Sumy Makarenko state pedagogical university Statute,

located in Romenska street 87, Sumy, 40002, Ukraine

UkrSURT and Sumy Makarenko state pedagogical university, hereinafter referred to as Parties, now hereby agree to establish joint mutually beneficial long-term cooperation on the basis of direct contacts for development and improvement of interacademic relations.

Article 1

The Parties undertake to promote establishment, improvement and expansion of educational, scientific and business contacts in order to prepare highly qualified specialists and scientific personnel, improve educational, methodological and research work.

The Parties assist each other in carrying out vocational guidance, advanced training of academic staff and researchers.

Article 2

Programmes of international cooperation for

Сторін будуть орієнтовані на сприяння розвитку їх навчальних, наукових, ділових і культурних зв'язків. До реалізації конкретних планів і програм співпраці Сторін залучатимуться всі зацікавлені інститути, факультети, кафедри й підрозділи УкрДУЗТ і Сумський державний педагогічний університет імені А.С.Макаренка.

Стаття 3

У рамках загальної співпраці й відповідно до статті 2 цього Договору Сторони зобов'язуються розробляти і здійснювати погоджені конкретні заходи, спрямовані на вирішення таких завдань:

- 1) Підготовка висококваліфікованих інженерних кадрів і наукових фахівців, післядипломна освіта фахівців з використанням наявних знань і досвіду, а також сучасних педагогічних методик і матеріально-технічної бази двох вишів;
- 2) організація різних форм обміну студентами (навчання, практика, літні школи, науково-практичні конференції);
- 3) організація та здійснення програми подвійних дипломів;
- 4) реалізація програм академічної мобільності студентів, аспірантів, докторантів та викладачів (Еразмус+), у тому числі з використанням дистанційних технологій;
- 5) спільна участь у виконанні науково-дослідних та інших робіт, що фінансуються міжнародними організаціями;
- 6) обмін викладачами й науковими співробітниками для читання лекцій, обміну досвідом, у тому числі з використанням дистанційних технологій;
- 7) здійснення консультивання у сфері науково-методичної й навчальної адаптації студентів;
- 8) проведення спільних симпозіумів, з'їздів, конференцій і семінарів (у тому числі з використанням дистанційних технологій, інтерактивних платформ, вебінарів, тощо) та участь у них викладачів і наукових співробітників з доповідями, статтями й науковими працями;
- 9) інші види співпраці, у разі виникнення їх необхідності, регулюють додатковими угодами.

Стаття 4

Організація роботи з реалізації цього

Parties will be aimed at the development of educational, scientific, business and cultural relations. For implementation of the plans and programmes of Parties' cooperation there will be involved all UkrSURT's and Sumy Makarenko state pedagogical university institutes, faculties, departments and administrative units concerned.

Article 3

Within the framework of the mutual cooperation and according to Article 2 of this Agreement the Parties undertake to develop and implement agreed specific measures aimed at the accomplishment of the following objectives:

- 1) Training of highly qualified engineers and scientists; post-graduate education with application of current expertise and experience, as well as modern teaching methods, material and technical resources of two higher educational establishments;
- 2) organization of various forms of student exchange (theoretical and practical training, summer schools, scientific conferences);
- 3) organization and implementation of the dual degree program;
- 4) implementation of academic mobility programmes for students, postgraduates, doctoral students and academic staff (Erasmus +), including e-learning technologies;
- 5) joint participation in students' implementation of research and other activities financed by international organizations;
- 6) teacher and researcher exchange for lectures delivery, sharing of experience, familiarization with specific nature of learning process, including e-learning technologies;
- 7) counselling in the field of scientific, methodological and academic adaptation of students, including e-learning technologies;
- 8) joint symposiums, congresses, conferences and seminars (including e-learning technologies, interactive platforms, webinars, etc.) with involvement of university teachers and researchers presenting reports, articles and scientific works;
- 9) other kinds of cooperation are regulated by additional agreements where necessary.

Article 4

The heads of the higher educational

Договору і контроль своєчасного виконання домовленостей здійснюють керівники вищих навчальних закладів.

Координація спільних зусиль Сторін у рамках затверджених планів і програм співпраці покладається на Відділ міжнародних зв'язків УкрДУЗТ та Сумський державний педагогічний університет імені А.С.Макаренка.

Стаття 5

Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання. Договір чинний упродовж 5 (п'яти) років.

Якщо у сторін немає розбіжностей щодо існування цього договору, він після його закінчення може бути продовжений на наступний період.

Стаття 6

Цей Договір може бути розірваний з ініціативи однієї із Сторін, про що Сторона повідомляє письмово за місяць до закінчення терміну цього Договору.

Стаття 7

Цей Договір складений у 2-х примірниках українською та англійською мовами. Кожній стороні належить примірник, що має однакову юридичну силу.

Український державний університет залізничного транспорту
УкрДУЗТ

Майдан Фейєрбаха,7,
61050, м. Харків,
Україна
Тел. / Факс: +38(057) 730-10-07
Телефон: +38(057) 730-19-68

Інтернет: www.kart.edu.ua
E-mail: info@kart.edu.ua, vlad_panchenko@ukr.net
cms@kart.edu.ua

«01 листопада 2021»
Ректор
Сергій ПАНЧЕНКО



establishments carry out management for the implementation of this Agreement and verification for the timely execution of the arrangements.

Coordination of joint efforts for Parties within the framework of approved plans and cooperation programmes is assigned to the International Relations Office of UkrSURT and the International Relations Office of Sumy Makarenko state pedagogical university.

Article 5

This Agreement enters into force upon signature. The Agreement is valid for the period of 5 (five) years.

If the Parties have no disagreements concerning this Agreement, it can be extended for the next term after its termination.

Article 6

This Agreement can be terminated on the initiative of either Party in a written form a month before the termination of this Agreement.

Article 7

This Agreement is made in two copies in Ukrainian and English languages of equal legal force, one for each party.

Sumy Makarenko state pedagogical university

Romenska street 87,
Sumy, 40002,
Ukraine.
Tel: +(0542)68-59-13
Fax: +(0542)22-15-17

E-mail: rector@sspu.edu.ua,
istfac@sspu.edu.ua

«01 листопада 2021»
Ректор
Ірина ЛІАНОВА

